

CHEBAL CUENTOETIC

TZELTAL
Dialecto Lacandón

Segundo Libro
de
Cuentos

CHEBAL CUENTOETIC

TZELTAL
Dialecto Lacandón

Libro de Cuentos
Segundo

En el idioma tzeltal de Lacandón y español

Publicado por el

Instituto Lingüístico de Verano

en coordinación con la

Dirección General de Asuntos Indígenas

de la

Secretaría de Educación Pública

8-054

Mexico, D.F.

C52

1969

Prólogo

Un plan de alfabetización y castellanización debe incluir materiales bilingües de lectura. Estos darán al estudiante semi-alfabeto y parcialmente castellanizado la oportunidad de mejorar su dominio sobre los aspectos básicos de la lectura, y también de profundizar su entendimiento del valor que la literatura puede tener para él, como miembro de una comunidad indígena.

Dos características importantes de dichos materiales son: (1) Deben incluir una escala ascendente de dificultad, de modo que los materiales más sencillos queden al alcance de personas quienes han estudiado solamente las cartillas más sencillas de alfabetización. El lector entonces podrá pasar a materiales más complicados hasta poder leer con facilidad y completo entendimiento de toda la literatura existente en el idioma indígena y en el español. (2) Los materiales deben tener una aplicación educativa: práctica o moral, para la situación actual en que el individuo se encuentre.

Este libro constituye una parte del principio de la escala de dificultad. Se utilizará en el programa de alfabetización extra-escolar que se está realizando en el idioma tzeltal de Lacandón, Ocoingo, Chis.

MUT

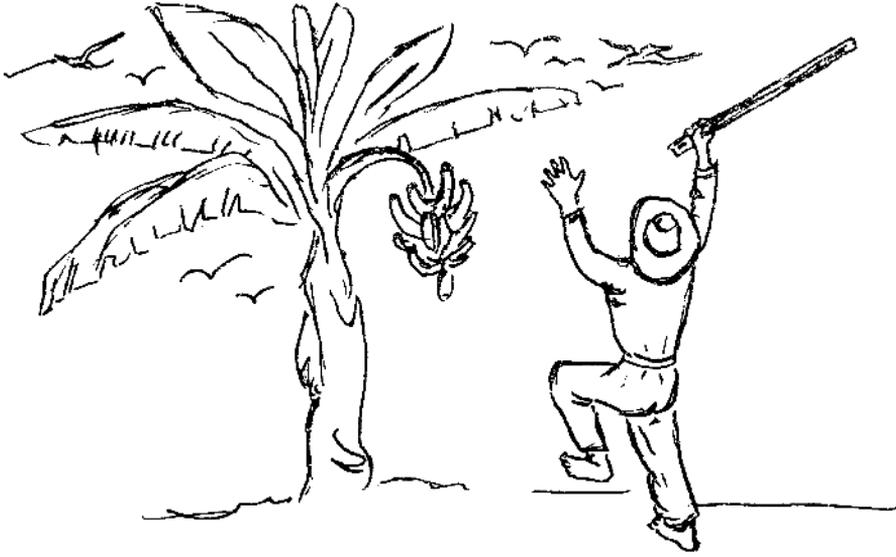
Ay jlo'bal sitinem.

Ba jie teme ay site.

Lajem ta lo'el sit ta mut.

Ma' la jta jlo' lo'bal jo'on.

Ja' la sta slo' lo'bal te mute.



EL PAJARO

**Mis platanales habían dado ya fruta.
Fui a ver si había platanos.
Pero se había comido toda la fruta un
pájaro.
No encontré ni comí plátanos pero
encontró y comió plátanos el pájaro.**

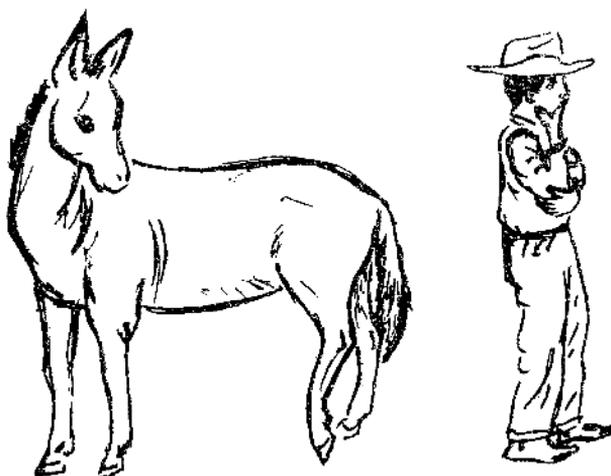
MULA

La sman smula te jtate.

Ay stojol te smula'e.

Tojol la sman smula te jtate.

Ma' sna' moel a.

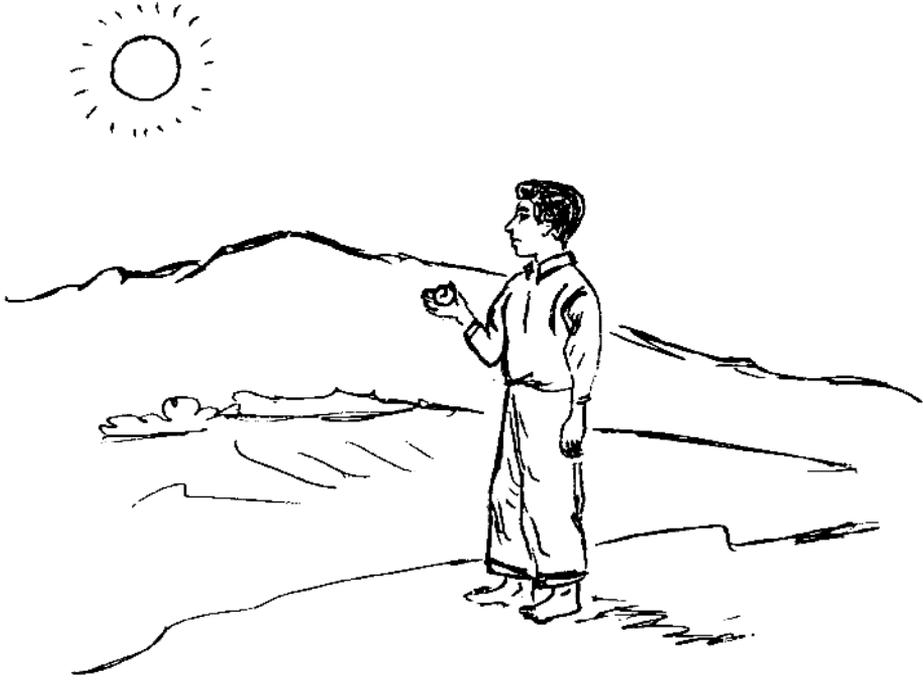


MULA

**Mi papá compró una mula.
Costó mucho dinero la mula.
En vano compró la mula mi papá.
No sabe montar.**

RELOJ

**La sman sreloj te Manuele.
Yu'un ya yil jayeb ora ya yal.
Tojol stoyoj sba te Manuele,
ma sna' yilel bin ya yal te sreloje.**



EL RELOJ

**Manuel compró un reloj para leer
las horas.**

**En vano se puso orgulloso Manuel.
No sabe leer lo que dice el reloj.**

WALE'

Ay swale'al te Jose'e.

Tal yil teme yijuben te swale'e.

Te banti yije, lajem ta bojel laj yil.

La smel yo'tan te Jose'e

yu'un ma' la sta sboj wale'.



LA CAÑA

**José tiene un cañal.
Fue a ver si estaba madura su caña.
El miró a donde estaba macizo
y vio que ya había sido cortado.
Estaba triste José por no encontrar
su caña y no poderla cortar.**

PAP

Ay bayal smul te pape.

La slo'bon jlima, la slo'bon jlo'bal.

Spisil la slajimbon.

La stoj ta bala te pape.

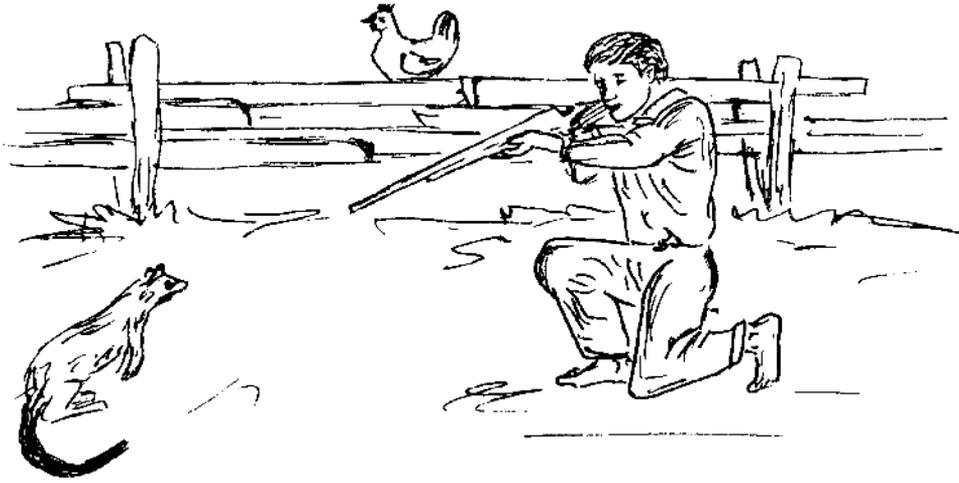


LA PEA

**Cometió muchos delitos la pea.
Se comió mis limones y se comió
también mis plátanos.
Todo lo destrozó.
Se cayó al suelo muerta de un balazo
la pea.**

SABIN

Ay sabin, ya sna^l elec^l.
Muquen tal sle sti^l muc^lul tatmut.
Tulan awun te tatmute.
C^lan loc^luc ta anel te sabine.
Ilot yu^lun te swinquilel mute.
Laj ta tujc^layel te sabine.
Awil, ma^l lecuc elec^l.



LA COMADREJA

**La comadreja sabe robar.
Vino despacio a buscar y a comer
un gallo grande.
Gritó fuerte el gallo y casi
hizo huir a la comadreja.
El dueño del gallo vio a la comadreja
y la mató con su rifle.
Mire usted que no es bueno robar.**

WACAX

Tomás la smajan lajunwinic peso,
la sman swacax a.

Och swacax ta wale'al.

Spisil la slajimbey swale' te sjoye.

Och swacax ta schen'ui te sbale.

Spisil la slajimbey schenec' te sbale.

Be be toyel sbet pobre Tomás.



LA VACA

**Tomás pidió prestados doscientos pesos
y compró una vaca.**

**La vaca entró a comer en el cañal del
primo de Tomás y se acabó toda la caña.
Entró también la vaca en el frijolar
de su cuñado y acabó con todos los
frijoles.**

Hizo subir así la deuda del pobre Tomás.

CAWU

Joy ta a'tel te j'cawu'e.

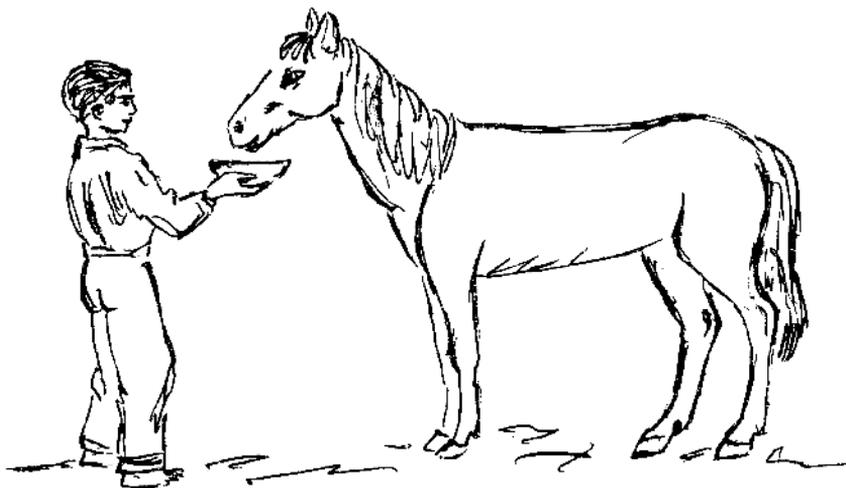
Ya scuchbon j'capel.

Ya scuchbon quixim.

Soc ya scuchon ta spat, euc.

Ja' stojol yoc ya ca'be swe' ixim.

Wen lec yo'tan yu'un.



EL CABALLO

**Mi caballo me acompaña a trabajar.
El carga mi café.
El carga mi maíz.
Y también me lleva a mí en su lomo.
Porque hace bien su trabajo, le doy a
comer maíz.
Le gusta mucho.**

se terminó de imprimir este libro
el día 15 de febrero de 1969
en la
Casa de Publicaciones en Cien Lenguas
MAESTRO MOISES SAENZ
del
Instituto Lingüístico de Verano, A. C.
Hidalgo 166, México 22, D. F.

